

XII. Les Mages contre Marūtha - L'affaire du pyrée

Informations générales

Date

VIe s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arménien

Type de contenu Texte hagiographique

Comment citer cette page

XII. Les Mages contre Marūtha - L'affaire du pyrée,

VIe s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/177>

Informations éditoriales

Éditions

- Texte en arménien:

Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut'iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874, p. 17-32.

- Traduction anglaise:

Marcus, R., «The Armenian Life of Marutha of Maipherkat», *The Harvard Theological Review* 25, 1932, p. 47-71.

- BHO 720.

Références bibliographiques

- van Esbroeck, M., «Salomon de Mak'enoc' vardapet du VIII^e siècle», dans M. Gianaschian (éd.), *Armeniaca. Mélanges d'études arméniennes publiées à l'occasion du 250^e anniversaire de l'entrée des pères mekhitaristes dans l'Ile de Saint-Lazare (1717-1967)*, Venise, Ile de Saint-Lazare, 1969, p. 33-44.

Plus spécifiquement sur Marūtha de Maypherqat:

- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, (Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 11), Paris, 1904.

- McDonough, S., «A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography», *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140.

- Stevenson, W., «John Chrysostom, Maruthas and Christian Evangelism in Sasanian Iran», *Studia Patristica* 47, 2010, p. 301-306.

- Sako, L. R., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Ve-VII^e siècles*, (Textes et études sur l'Orient chrétien 2), Paris, 1986.

- Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

- Vesa, V., «Church-Imperial Power Relationship in the Persian Empire of the 5th Century: The Role of Politics in the Reception of the First Ecumenical Council», *Altarul Reîntregirii* 2. Supplement, 2013, p. 261-276.

Liens

- Éd. Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut' iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874: [texte arménien](#).

- Pour la bibliographie sur Marūtha, voir le site de [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Indexation

Noms propres [Babyloniens](#), [Crucifié \(le\)](#), [Daniel](#), [Darius](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Yazdgird Ier](#)

Sujets [mage](#), [prêtre](#), [pyrée](#), [temple du feu](#)

Traduction

Texte

The Magians against Marūtha: the fire temple

[trad. éd. Marcus p. 64] [arm. éd. Łewond p. 27] And the Magians growing envious planned to lay a trap for the man of God that they might cause him to lose the friendship of the king. And, using deceit in the same manner as the Babylonians did toward Daniel in the reign of Darius, they also made a subterranean chamber underneath the fire-temple, and they placed a man within it and instructed him to say to the king, "I do not accept thy adoration because thou hast loved the

Christian priest who hath counselled thee to despise [trad. éd. Marcus p. 65] my ministers." And when the king, in accordance with his custom, came to worship the fire, the man interrupted him with a loud cry and startled the king. And a voice which seemed to him to come from out the fire said, "Get thee hence, thou impious one, I do not accept thy adoration, for thou hast joined thyself to the Christian who hath seduced thee to the worship of the Crucified, and hath counselled thee to despise my ministers." And when the king heard [this], he was affrighted, and went out and remained troubled and perplexed and confused in his thoughts; and he waited for the saint to speak. And [arm. éd. Lewond p. 28] the blessed Marūtha knew their trickery by the inspiration of the Holy Ghost, and approaching he said, "O king, return to worship the fire, and uncover the place whence the voice was heard, and thou wilt know the fraud of the Magians." And he returned to the place and heard the same voice; and he commanded the place to be uncovered whence he had heard the voice. They uncovered [it] and drew the man out from the place, and he revealed to the king those who had practised the deception; and he [the king] put them to death.

Traducteur(s) Ralph Marcus

Description

Analyse du passage

Le motif du "stratagème du pyrée parlant", fruit d'une ruse des mages pour tromper Yazdgird favorable aux chrétiens, provient directement de la *Vie* syriaque de Marūtha. Celle-ci est perdue; mais la version arménienne, qui fut traduite d'un texte syriaque, a conservé cette histoire, de même que la *Vie* grecque ancienne et le ménologe impérial de Michel IV qui en dépend (éd. Noret 1973, p. 89-91, BHG 2265 et 2266). Une fin identique est réservée aux mages dans la *Vie* grecque, exterminés à raison de un sur dix après l'intervention clémente de Marūtha, tandis qu'ils sont tous exécutés dans la version arménienne.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 14/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
